

ARY OF N.S.W.  
LL LIBRARY

46

2(4)



A  
Selection of Prayers  
For the Morning and Evening  
From  
The Service of the Church of England  
Intended  
For the introduction of publick Worship  
Amongst  
The Aborigines of Australia  
By  
The Venerable W. G. Broughton M.A.  
Arch Deacon of New South Wales and its Dependencies  
Translated  
Into the Northumberland Dial  
By  
L. C. Threlkeld

1834



1  
Wi-ya-li-ta Gjo-ri-yjo-ri-ta Ngoro-kān ka ko.

---

Wi-yen-nun nge-en ba keawai yarakai korien ngearun  
ba, nakoivan ngaiya ngeen bo. Wonto ba ngeen wi-  
yennun ba yarakai ta ngearun ba, murrorong ko  
tuloa ko Elo to warikulliko yarakai umulli ta  
ngearun ba ngatun murrorong Kakilli ko ngearun  
yarakai umulli ta birung.

Ella Kaiyo-kān, Biyungbai ngearun ba Pirriwal  
ko-ba Jesu-koba, Krist-koba Ngintoa ta umullikan  
yantin koba, Ngintoa wiyellikan to Pirriwullo  
yantin kore koba ko; wiyatan ngeen ngatun  
mirki lang ngeen kuttan ngearun ba kauwullin  
yarakai tin ngatun yarakai umullitin ngeen  
yantun ta birung purreung ta birung, Kauwullan  
yarakai umul-la-la kottullikan nei to ngatun  
wiyellikan nei to ngatun umullikan nei to nge-  
arun ba ko ngiroung Pirriwal Gjo-ri-yjo-ri-kān,  
Bukka paia bin ngeen kauwul kakilli ko ngiro-  
ung, kauwa yuna bota kakilli ko. Mirki ngeen  
kuttan kauwul ngalitun yarakai umullitin  
ngearun ba tin, ngatun yarakai ta kottelli ko  
ngearun ba ko umulli ta yarakai. Kamunbilla  
ngearun, Kamunbilla ngearun, Ngintoa Biyungbai  
to murrorongtai ko: Gjinallin ngiroembatin  
ngearun ba tin Pirriwullin Jesu-kin Krist-tin.  
Warillikul-la yantin tara umatoara yuraki kabu  
ngatun kamunbilla yaki ta birung ngurauwil ko  
ngeen ngiroung ngatun pittul umauwil koa ngi-  
roung yanti katai Morron ta bungai kulla kauwul  
koa ngiroemba yiterra murrorong wiyelliko ngatun  
killa bin bin kakilli ko, ngalitun Jesu-kin Krist-tin  
Pirriwullin ngearun ba kin. Amero.



Ella, Pirriwul, Biyungbai ngearunba Moroko kaba  
 Eloi kaiyuskanta yanti katai, Ngintoa ta ngearun  
 miroma ngorokanta unti ta purreungka, ngolu  
 mulla bi ngearun unti purreungka ngeiroumba  
 kaiyuskanta ko kauwullanta ko, ngatun kamunba  
 la yanoa wal umai yi kora yarakai ngeen  
 murra yikora yarakai kolang; wouto ba kauwil  
 koa ngearunba yantin umullita kakilliko nge  
 roemba wiyellita birung murrorong umulliko  
 mikanta ngeiroung kin, ngalitin Jesu kin Krist  
 tin, Pirriwullin ngearunba kin. Amen.

Pirriwul Biyung-bai ngearunba wokke  
 kaba Moroko kaba, <sup>kuttan</sup> kumunbilla ngeiroemba  
 yitirra yirriyiri kakilliko: Paipibunbilla nge  
 roemba Pirriwul koba; Ngurrubunbilla ngeiro  
 emba wiyellikanne, yanti Moroko kaba ngatu  
 yanti purraita ba; Nguwa ngearun purreungka  
 yanti katai kakilliko; ngatun warikulla nge  
 arunba yarakai unatoara yanti ta ngeen war  
 ka yantin to wiyapaiyeen ngearunba; ngatun  
 yuti yikora ngearun yarakai umullikan kola  
 miromulla ngearun yarakaita birung; kulla ta  
 ngeiroemba ta Pirriwul koba, ngatun kaiyuskant  
 ngatun killibintin, yanti katai. Amen.

Ella Pirriwul potto katea bi willing ngearunba  
 wiyelliko.

Ngatun ngearunba ko kurrakako wiyennun wal  
 murrorong ngeiroemba.

Kauwa killibintin kakilliko ngikoung Biyung  
 bai ko, ngatun ngikoung Yinäl ko, ngatun ng  
 koung Marai yirriyiri kan ko.



Yanti kakulla ta kurrikurrika, yanti kuttan yaki-  
ta, ngatur wal kunnun yanti katai kakilli ko,  
yanti katai purrai wirran korien. Amen.

Eloi kaiyukan, Biyungbai yantin koba  
murrorong koba, Ngeen ngiroemba wirrobullikan  
murrorong korien ta wiyān ngeen murrorong tuba  
ngiroung yantin tin murrorong ngeroemba kin  
ngatur pitul umullitin ngearun ngatur barun  
yantin ko kore ko. Wiyān murrorong ngiroung ngeen  
ngali tin unatōarin ngearun batin, ngali tin ngo-  
~~small~~llomatoarin ngearun batin, ngatur yān-  
tin tin murrorong umullitin ngali koba tin unti  
mōrrōn tin, ngatur wiyān murrorong kauwulan  
ngeen ngiroung ngali tin Pitul tin ngiroemba tin  
ko kauwul tin ngali tin Burungbung ngullitin  
yantin kore tin ngikoung kin Pirriwullin ngea-  
run ba kin Sesou kin Krist tin; Ngatur ngali tin  
kaiyukan tin pitul kakilli koba tin, ngatur nga-  
li tin kōttali tin killibinbin kakilli koba tin.  
Ngatur wiyalan ngeen bin kōttelli ko ngearun  
kōttauwil koa ngeen tuba, yantin tin murro-  
rong umullitin ngiroembatin kauwil koa  
būlbūl ngearunba murrorong wiyelli ko; ngatur  
tūng ngunbiuwil koa ngeen ngiroemba mur-  
rorong wiyelli ta, yanoa wal willing kabirung  
ngearun kata birung ngatur tantoa bota wal,  
wonto ba ~~na~~ mōrrōn ngearun ba kin birung;  
ngukilinnun ngeen ngearun ngiroung kakilliko,  
ngeroemba ko, ngatur kakilinnun mehan ta  
ngiroung kin yirriyirri ka ngatur murrorong ka  
yantin ta purreung ka ngearun ba, ngali tin Sesou-  
kin, Krist tin, Pirriwullin, ngearun batin;  
kau-wā ngikoung kakilliko, ngatur ngiroung,



ngatun Marai ta ko yirriyirri kan ta ko kakilli ka  
yantin murrorong wiyelli ko, ngatun killibribin  
kakilli ko yanti katai purrai wirran korien. Amen.

Eloi Kaiyu kan to ke, Ngintoa ngu kulla nge-  
arun kaiyu kan kakilli ko yakita ko wa kol bo  
wal upulli ko wiyelli kan nei ngearun ba ngei  
roung, ngatun bi wiyam buloaro nga ngoroo  
kau tilunnu ba gitirra ngeiroung kata ko, ngu-  
nun bi ngaiya wal barun unnoa tara bara  
wiyen nun; kauwa yanti yakita Pirriwul  
kottelli kan nei ngatun wiyelli kan nei wirrobul  
kan koba ngeiroemba, yanti murrorong kauwi  
barun kin ko; ngukilli ta ngearun kin ko un-  
ta purrai ta, ngurubli ko ngeiroemba wiyel-  
li kan nei tuloo ko, ngatun purrai ta unta ta  
tarai ta murroron kakilli ko, yanti katai.  
Amen.

Kauwa ngearun kin ko murrorong unulli ta  
Pirriwul koba ngearun ba Jesu koba, Krist  
ngatun Pitul mulli kan nei Eloi koba, ngatun  
Kakilli kan nei Marai koba yirriyirri kan  
koba, kakilli ko ngearun katoa yantin toa  
ko. Amen.



5

ngatun Pitul ma li kan nei Eloi ko ba, ngatun  
ka ki li kan nei Marai ko ba yirriyirri kan ko ba  
ka ki li ko nyejarun patao yantien toa ko.  
Amen.

---

Biyung bai nyejarun ba &c

Eloi Kaiyu kan to ke, Ngintoa natan yantien  
bulbul, ngintoa ngurran yantien kota li kan  
nei keawai bo yuropea ngiroung kin birung,  
ka ki lia bi kota li kan nei bulbul ko ba nyea-  
run ba kaiyu kan ko Marai ko ba yirriyirri  
ko ba nyeroemba murrorong ka ki li ko, pitul  
mauwil koa ngeen ngiroung tuba, ngatun  
wiyauwil murrorong koa ngeen nyeroemba  
yiterra yirriyirri kan, nyali tin Jesu kin  
Krisit tin Pirriwol lin nyejarun ba. Amen.

---

Wiya noa Eloi to unni tara wiyali kan nei  
ngatun wiyali ala, Ngatoa ta Pirriwol katan  
nyeroemba Eloi, yutea baring purrai ta  
birung unalita birung kokira birung.

1.

Ya noa wal bi tarai Eloi ka ki yi kora nyero-  
emba ka ki li ko mi kan ta emmoung kin.

2.

Ya noa wal uma yi kora bi ngiroung tarai  
unatoara, ngatun keawai tarai kiloa ta  
yantien kiloa wokka ka ba ba moroko ka ba,  
ngatun keawai yantien kiloa purrai toa  
barra koa, ngatun keawai yantien kiloa  
kokoin toa barra koa, purrai ~~koa~~ toa: Ya  
noa wal bi upali ~~numa~~ barran warrongbung ko  
barun kin, ngatun keawai ya noa ngurran



ijikora baxrun: kulla wal bang Pirriwol ta Elo  
 ngiroemba purrei kan ta katan, koyul man  
 lan yarakai umatoara barun ba Bijungbai  
 ta ko ba, barun wonnai ta willung ngeil ngun  
 ta ngatun warranta barun ba bukha kan  
 tia katan; ngatun murrorong uma lan barun  
 tausau kowolkowolta pitul kan tia katan  
 ngatun ngurran wiya li kan nei emmoemba

3.

Ya noa bi wiya iji kora wonkul lo yitirra Pirri  
 wol ko ba Eloi ngiroemba ko ba; kulla wal no  
 Pirriwol lo keawai noa kota nun bon yarakai  
 korien wiya li kan wonkul lo yitirra ngikoem  
 ba.

4

Kota la purreung ta Sabbat ta yirriyirri ka  
 li ko. Sik ka purreung ka ~~ngun~~<sup>upa</sup> nun wal bi  
 ngatun uma nun wal yantien umatoara nge  
 roemba: wonto ba Seven ta purreung ka Sabbat  
 katan ta Pirriwol ko ba ngiroemba ko ba Eloi  
 ko ba: unti ta purreung ka, ya noa uma yij kor  
 bi tarai uma li kan nei, ngintoa ngatun keaw  
~~wonrai~~<sup>yinal lo</sup> ta ngiroemba ko, ngatun keawai yinal  
 to ngiroemba ko, keawai kore ko uma li kan ta  
 ngiroemba ko, keawai napal lo uma li kan ta  
 ngiroemba ko, keawai buttikang ko ngiroemb  
 ko, keawai ngowi to ngeroemba ko ngiroang ko  
 ba purrai ta ba; kulla Sik ta purreung ka no  
 Pirriwol lo uma Moroko, ngatun Purrai, ngatun  
 Wombul, ngatun yantien katan yantien ta ba,  
 ngatun korea purreung ka Seven ta; ya ki tin  
 Pirriwol lo pitul ma purreung Sabbat ta, ngatun  
 uma yirriyirri ka kili ko.



5.

Ngurrur la biyungbai ngiroemba, ngaturun Tunkan  
ngiroemba; kauwil koa purreung ngiroemba  
kouwolkowol ka ki li ko purrai ta ngutan noa  
Pirriwol lo ngikoemba ko Eloito ngiroung.

\*

6.

Ya noa wal bi bün ki yi kora.

\*

7.

Ya noa wal bi man ki yi kora nukung tarai  
koba.

\*

8.

Ya noa wal bi man ki yi kora tarai koba.

\*

9.

Ya noa wal bi wiyaya ma yi kora ngakoiya gi  
kora ngiroemba kotita ka.

\*

10.

Ya noa wal bi wiliri kora kokira kotita koba  
ngiroemba, ya noa wal bi kota yi kora nukung  
kotita koba ngiroemba koba, ngaturun keawai  
kore man ki li kan ngikoemba, ngaturun keawai  
napal man ki li kan ngikoemba, ngaturun kea-  
wai buttikang, ngaturun keawai tarai kan yan-  
tien ngiroemba koba kotita koba.

\*\*

Should the responses be required after each com-  
mandment they will be found at the end  
and can be inserted after the several  
verses.



9

Wiyelli ta yiriyirri ta Yarea ka ko.

Eloi to noa pitul ina kauwul yantim kore ngu-  
kulla<sup>ta</sup> noa wakol bota yinal ngikoemba, ngali-  
ko yantim to ba ngurrān ngekoing kin, keawai  
wāl bara tetti kunnun, kulla wāl yanti  
katai barun ba kakillinnun mōrrōn. *John 3-16.*

Murrorōng ta bara miniki kām Marai kām,  
kulla barun ba kuttān pirriwul koba mo-  
roko ko-ba.

Murrorōng ta bara kapiiri kām ngatun tans-  
bur kām murrorōng ko; kulla barun warā-  
punnun wāl.

Murrorōng ta bara murrorōng kām lubbūl-  
kām; kulla bara nanun wāl bōn Eloi nung.

Murrorōng ta bara Pitul umulli kām; kulla  
barun wiyennun wonnai tara Eloi ko-ba.

Murrorōng ta bara wari kām yarakai uma-  
toara barun ba, ngatun witea kām yarakai  
umatoara barun ba.

Murrorōng ta kore wiyayemna korien bōn  
noa ba Pirriwullo yarakai umatoara.

Wiyar bang ngeroung yarakai umatoara  
emmoemba, ngatun keawai bang yuro-pa  
korien emmoemba yarakai; Wiya bang  
ngiyakai wiyennun bang yarakai uma-



toara emmoem ba Pirriwulla; ngatun bi wara  
yarakai umulli ta birung emmoemba

Eloi ngintoa kaiyu kan to he & & morning pra

Eloi, nyala koba yanti katai murrorong u  
mulli kan nei ngatun wara kulli kan nei,  
nyurrulla bi wiyelli kan nei kara kan nei  
ngearun ba, ngatun ngeen ba ngiratoara  
kuttan tipung ko yarakai umatoara koba  
ngearun ba, kumunumbilla miiki ko  
kauwullo ngiroemba ko burungbungnyulla  
ngaiya ngearun, ngali tin murrorong tin  
Krisit tin, ngearun ba wakol bota Hamu  
li kan ngatun wiyelli kan. Amen.

Eloi kaiyu ngatun murrorong umulli kan  
wiyellan ngeen ngiroung ngali tin ngiro-  
emba tin murrorong kauwullin miromu-  
la ko ngearun, yantin tabirung yarakai  
umulli ta birung ngearun; King nyerin  
kauwil koa ngeen buloara ko kurrabung  
ngatun marai, pitul kauwil koa umulli  
kolang ngeen unnoa tara yantin wiy-  
toara ngiroemba, umulli ko ngali tin  
Jesu tin Krisit tin ngearun ba Pirriwulla  
Amen.

Miromulli kan to kore koba, wirea ngea  
tullinkabilli ko ngatun nyorong ko girri  
girri ko ngiroemba ko; A Pirriwulla  
riwal man bin ngeen kara man mirom-  
li ko ngearun ngatun umulli ko ngearun.

Kauwa kullibinbin kulliko & & &



11

Biyung-bai ngearun ba wokka kaba & & &.

Eloi kaiya kan Biyung-bai yantir koba & & &.

Kauwa Pitul ko Eloi koba, kauwal ke, ngurra korien, mirromulla ngearun ba bulbul, ngatun marai ngurrullita ngatun Pitul mul-ti ta Eloi koba, ngatun yinal koba ngi-koemba Jesu koba Krist koba ngearun ba Pirriwal koba; ngatun kauwa murrorong umulli kan nei Eloi koba kaiya kan koba, Biyung-bai koba, yinal koba, ngatun Marai koba yirriyirri kan koba, kakilli ko nge-arun kin ngatun mirkilli ko ngearun kin yanti katai. Amen.

---

Responses after the Commandments.

Pirriwal kamumbilla ngearun ngatun ka killia bulbul ngearun ba ngurrulliko unni ta wi-yelli kan nei.

The last one.

Pirriwal kamumbilla ngearun ngatun upulla yantir unni tara wiyelli kan nei ngiroemba bulbul la ngearun ba wiyar ngeen ngiroung

---

August 4<sup>th</sup> 1834.



Morning.

If we say that we have no sin we deceive ourselves and the truth is not in us: but if we confess our sins God is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men, we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness which we from time to time most grievously have committed by thought word and deed against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us. Have mercy upon us, have mercy upon us most merciful Father: for thy Son our Lord Jesus Christ's sake forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in purity of life to the honour and glory of thy name, through Jesus Christ our Lord. Amen

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who has safely brought us to the beginning of this day, defend us in the same by thy mighty power, and grant that this day



we fall into no sin, neither run into any kind of  
danger; but that all our doings may be ordered  
by thy governance to do always that is righteous  
in thy sight through Jesus Christ our Lord. Amen

Our Father which art in heaven, hallowed be thy  
name; thy kingdom come; thy will be done in  
earth as it is in heaven; give us this day our  
daily bread; and forgive us our trespasses as  
we forgive them that trespass against us; and  
lead us not into temptation, but deliver us  
from evil; for thine is the kingdom, and  
the power, and the glory for ever and ever. Amen

O Lord open thou our lips.

And our mouth shall shew forth thy praise  
Glory be to the Father and to the Son and to the  
Holy Ghost.

As it was in the beginning is now and ever  
shall be, world without end. Amen

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy  
thy servants do give Thee most humble and hearty  
thanks for all thy goodness and loving kindness



To us and to all men. He bleps thee for our creation,  
preservation, and all the blessings of this life; but  
above all for thine inestimable love in the redemption  
of the world by our Lord Jesus Christ; for the means  
of grace; and for the hope of glory. And we  
beseech thee give us that due sense of all thy  
mercies that our hearts may be unfeignedly  
thankful; and that we may shew forth thy praise  
not only with our lips but in our lives; by giving  
up ourselves to thy service, and by walking  
before thee in holiness and righteousness all our  
days through Jesus Christ our Lord; to whom with  
thee and the Holy Ghost be all honour and glory  
world without end. Amen.

Almighty God, who hast given us grace at this  
time with one accord to make our common  
supplications unto thee, and dost promise that  
when two or three are gathered together in thy name  
thou wilt grant their requests; fulfil now o  
Lord, the desires and petitions of thy servants  
as may be most expedient for them; granting



in this world knowledge of thy truth, and in  
the world to come life everlasting. Amen

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of  
God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with  
us all evermore. Amen

Mem<sup>m</sup>: The ten Commandments may be introduced  
in the service as often as circumstances shall  
appear to render the same expedient: in which  
cases the following may be used after the  
Lord's prayer:

Almighty God, unto whom all hearts be open,  
all desires known, and from whom no secrets  
are hid, cleanse the thoughts of our hearts by the  
inspiration of thy Holy Spirit; that we may  
perfectly love thee, and magnify thy holy name  
through Christ our Lord. Amen

After which

God spake these words and said ye ye



Evening

God so loved the world that He gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life.

Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.

Blessed are the pure in heart; for they shall see God.

Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

Blessed are they whose iniquities are <sup>forgiven</sup> ~~forbidden~~ and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

I acknowledged my sin unto Thee, and mine iniquity have I not hid: I said I will confess my transgressions unto the Lord; and Thou forgavest the iniquity of my sin.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men or you (as at Morning Prayer). —

O God



O God, whose nature and property is ever to have  
mercy and to forgive, receive our humble petition  
and though we be tied and bound with the chains  
of our sins, yet let the pitifulness of thy great  
mercy loose us for the honour of Jesus Christ,  
our only Mediator and Advocate. Amen.

O Almighty and most merciful God, of thy  
bountiful goodness keep us we beseech thee from  
all things that may hurt us; that we being ready  
both in body and soul may cheerfully accomplish  
those things that thou wouldst have done through  
Jesus Christ our Lord. Amen.

O Saviour of the world, who by thy Cross and  
precious Blood hast redeemed us; save us  
and help us, we humbly beseech thee O Lord.

Glorify be to the Father and to the Son and to  
the Holy Ghost.

As it was in the beginning is now and  
ever shall be, world without end. Amen.



Our Father which art in heaven ye ye  
Almighty God, Father of all mercies ye ye

The peace of God which passeth all understanding  
keep our hearts and minds in the knowledge and  
love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord;  
and the blessing of God Almighty, the Father, the  
Son and the Holy Ghost, be amongst us and  
remain with us always. Amen



STATE  
MIT  
A  
(C)